

Das Land hinter dem Tellerrand

»Ich bin immer wieder beeindruckt, wie professionell und organisiert text&form unsere Übersetzungsaufträge abwickelt. Auch bei sehr eiligen oder komplizierten Aufträgen können wir uns auf eine termin- und qualitätsgerechte Lieferung verlassen. Es macht einfach Spaß, mit text&form zu arbeiten.«

Coordinator Information Management & Documentation,
SEW-EURODRIVE GmbH & Co KG

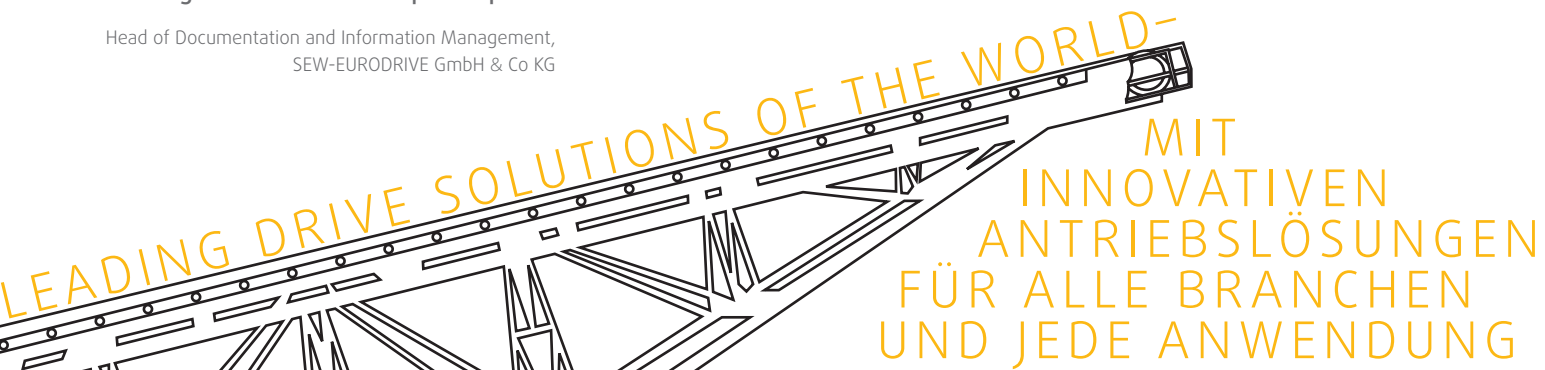
»Es ist ein gutes Gefühl, wenn man auf einen Dienstleister bauen kann, der Innovation, Know-how und Branchenerfahrung auf so hervorragende Weise verbindet. Wir wissen, dass man bei text&form nicht nur im Übersetzungsbereich exzellente Arbeit leistet, sondern stets bemüht ist, das Ganze zu sehen. Das deckt sich sehr mit unserer eigenen Unternehmensphilosophie.«

Head of Documentation and Information Management,
SEW-EURODRIVE GmbH & Co KG

»Leading Drive Solutions of the World – mit innovativen Antriebslösungen für alle Branchen und jede Anwendung.« Bereits das Motto des Unternehmens SEW-EURODRIVE lässt auf den ersten Blick erkennen, dass man sich hier nicht mit dem zweiten Platz zufriedengibt, sondern einer der globalen Marktführer in der Branche der Antriebsautomatisierung ist.

Um solche anspruchsvollen Ziele zu erreichen, muss man gegen Weltkonzerne mit großen Namen bestehen können. Und wenn man selbst der Beste sein will, braucht man auch die besten Mitarbeiter – und Lieferanten! Das gilt für das Kerngeschäft genauso wie für alle unterstützenden Bereiche, z. B. vertriebsunterstützende und produktbegleitende Dokumentation, die bei einem Global Player wie SEW-EURODRIVE in mehr als zwei Dutzend Sprachen benötigt wird.

Doch die Verfügbarkeit von fremdsprachiger Dokumentation war vor einigen Jahren bei SEW-EURODRIVE noch nicht auf dem gewünschten Stand. Die Verantwortung für die Lokalisierung der umfassenden und anspruchsvollen technischen Dokumentation lag vollständig bei den einzelnen Auslandsgesellschaften, den sogenannten »Eurodrives«. Obwohl man sich viel Mühe gab, waren oft die notwendigen Kapazitäten und das erforderliche Lokalisierungs-Know-how nicht vorhanden, um bis zu 70 neue und mehrere Hundert aktualisierte Dokumente pro Jahr zu übersetzen und im druckreifen Layout fertigzustellen.



Sprache und Technik – perfekt integriert

Externes Know-how musste her. SEW brauchte einen Dienstleister, der das Übersetzungsmanagement zentral und straff organisiert, die Freigabeprozesse mit den einzelnen Landesgesellschaften selbstständig durchführt und dafür sorgt, dass die fremdsprachige Dokumentation zeitnah, qualitätsgerecht, kostengünstig und konsistent zur Verfügung steht. Aufgrund der hohen Anforderungen war der Bewerberkreis schnell eingeschränkt.

Ein umfassendes und überzeugendes Konzept für das zentrale Übersetzungsmanagement bei SEW-EURODRIVE mit detaillierten Informationen zur Workflow-Gestaltung sowie dem Einsatz von Translation Memory- und Terminologie-Tools gab schließlich den Ausschlag. Die Leistungsfähigkeit von text&form sollte im Rahmen eines Pilotprojekts getestet werden.

»text&form hat diese Testphase wirklich mit Bravour bestanden«, erinnert sich Stephan Schneider, Head of Documentation and Information Management bei SEW-EURODRIVE, an das Auswahlverfahren. »Wir begannen mit drei besonders kritischen Sprachen und vergrößerten den Sprachenkreis aufgrund der guten Erfahrungen mit text&form dann immer weiter.«

Heute wird die technische Dokumentation bedarfsgerecht in bis zu 25 Sprachen lokalisiert, und pro Jahr entstehen mehr als 100.000 Seiten fremdsprachiger Dokumentation. Die Projektmanager von text&form melden sich über eine geschützte Internetverbindung direkt beim Redaktionssystem von SEW-EURODRIVE an und laden die zu übersetzenden XML-Daten herunter.

Am Ende liefert text&form druckfertige und onlinefähige PDF-Dateien in allen geforderten Sprachen, die zuvor von den jeweiligen Landesgesellschaften in den Zielsprachenländern freigegeben wurden.

Aber das ist längst nicht alles. Getreu der text&form-Maxime, immer über den eigenen Tellerrand zu schauen, wurden für viele Aufgaben gemeinsam innovative Lösungen geschaffen, die erheblich dazu beitragen, die Prozesse rund um die Erstellung, Übersetzung und Publikation technischer Produktinformationen bei SEW-EURODRIVE nachhaltig zu verbessern.

Schon heute
das Morgen gestalten



text&form
info@textform.com
www.textform.com

Berlin
Fon +49 (0) 30 455 02-0
Fax +49 (0) 30 455 02-300

Kanada & USA
Fon +1-855-671-6527
Mobil +1-514-386-8820